

СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ СМЫСЛОВОГО ЕДИНСТВА ЖАНРА РЕЗЮМЕ

*О. В. Тойкина*

METHODS OF FORMING SEMANTIC COHESION IN THE GENRE OF RÉSUMÉ

*O. V. Toykina*

В статье рассматриваются особенности отбора лексических средств в процессе формирования смыслового тематического однообразия жанра резюме в немецкой и русской лингвокультурах. Резюме как жанр официально-делового дискурса характеризуется наличием тематического поля, сформированного вокруг определенной тематической доминанты. Особое внимание уделяется определению доминантной тематической номинации резюме, а также выявлению лексических единиц, формирующих тематическое поле жанра. Выявление основных тематических номинаций производится при помощи программ лингвистического анализа и обработки текстов. Также в статье представлен анализ тематических номинаций с учетом их дискурсивных, стилистических, морфологических и семантических характеристик. Произведенный анализ свидетельствует о существовании различных способов актуализации семантических значений, характеризующих особенности трудовой профессиональной деятельности и формирующих общее тематическое поле жанра резюме в немецкой и русской лингвокультурах.

The paper deals with the features of selection of lexical and semantic means of forming semantic cohesion of the genre of résumé in the German and Russian linguistic cultures. Officially, résumé as a genre of business discourse is characterized by a certain thematic field formed around a specific thematic dominant. Particular attention is paid to the definition of the dominant thematic nomination of résumé, as well as to the identification of lexical units that form the subject field of the genre. Detection of the major thematic nominations is made with the help of computer program for linguistic analysis and processing of texts. The paper also presents the analysis of thematic nominations based on their discursive, stylistic, morphological and semantic characteristics. The analysis indicates the existence of different ways of updating the semantic values that characterize the features of professional and labour activity and forming the overall thematic genre field of résumé in the German and Russian linguistic cultures.

**Ключевые слова:** резюме, тематическое однообразие жанра, официально-деловой стиль, номинация, тематическая плотность, лексические морфемы, семантическая связь.

**Keywords:** résumé, thematic cohesion of the genre, official business discourse, nomination, thematic density, lexical morphemes, semantic link.

Каждый отдельный жанр дискурса предполагает наличие функционально обусловленного отбора языковых средств в процессе порождения текста. Смысл текста раскрывается посредством декодирования языкового лексико-грамматического материала, заключенного в определенный вариант формы жанра. Исследователи отмечают, что тесная взаимосвязь составляющих частей текста проявляется одновременно в виде смысловой, коммуникативной и структурной целостности, которые соотносятся между собой как содержание, функция и форма [11, с. 19]. Взаимообусловленность данных компонентов обеспечивает смысловое единство текста в процессе реализации прагматической цели социального взаимодействия в конкретной ситуации общения. В коммуникативной ситуации поиска работы жанр резюме определяет взаимозависимость формы и содержания текста от реализации основной прагматической цели – получения работы. Однако, несмотря на универсальность цели коммуникативной ситуации, исследование корпуса текстов резюме на немецком и русском языках выявило некоторые особенности как в форме, так и в содержании, формирующие значительные смысловые отличия текстов резюме в каждой из лингвокультур. Вслед за Е. В. Падучевой мы считаем, что описание смысла текста состоит из двух частей: словаря (лексической базы данных текста) и грамматики (сюда входит собственно грамматика и грамматика лексики – лексическая база знаний, которая содержит лексические правила, позволяющие получать из одних значений другие) [12, с. 18]. Поэтому целью данной статьи является исследование механиз-

мов отбора лексических средств в процессе формирования смыслового тематического однообразия жанра резюме в немецкой и русской лингвокультурах в рамках официально-делового дискурса с учетом специфики ситуации поиска нового места работы.

Актуальность исследования механизмов тематической организации обусловлена значительным распространением жанра резюме в рамках международного делового дискурса, в то время как отдельных исследований, посвященных выявлению лексических средств, вербализующих внутрижанровые семантические особенности резюме в немецкой и русской лингвокультурах не проводилось. Тем не менее, различные аспекты жанровой дифференциации институционального делового дискурса не раз привлекали внимание как отечественных, так и зарубежных исследователей. Данные вопросы разрабатывались в исследованиях М. М. Бахтина, М. Н. Кожинной, И. Р. Гальперина, К. А. Филиппова, Т. А. Ширяевой, Л. В. Рахманина, В. В. Дементьева, А. А. Кибрика, Н. Д. Арутюновой, М. Ю. Олешкова, В. И. Карасика, С. Г. Воркачева, С. П. Кушнерука, К. Бринкера, Л. Гофмана, Дж. Лемке, К. Баумана и др.

Принадлежность жанра резюме к сфере институционального делового дискурса предполагает использование в процессе создания текста средств функционального официально-делового стиля языка. Проблема соотношения понятий «стиль» и «дискурс» в современной лингвистике остаётся далёкой от решения, тем не менее, многие исследователи определяют стиль в качестве одного из системообразующих факторов дискурса, поскольку особенности стиля задаются специ-

фикой дискурса [13, с. 27]. Стиль характеризуется определенными принципами отбора средств языка в речевом произведении в рамках каждого дискурса. Данные принципы определяются общественно-языковой практикой в различных сферах деятельности человека и обуславливают специализацию используемого в них языка [8, с. 25]. Основной особенностью функционального стиля исследователи обозначают существование подсистемы литературного языка со своеобразным словарем [2, с. 455]. Основу словаря официально-делового стиля формирует лексика, относящаяся к области административно-правовой деятельности человека. К ярким лексическим чертам делового стиля исследователи относят высокий уровень употребления терминов, высокую частотность специальной и процедурной лексики и, следовательно, однородность лексического состава [6, с. 104]. Своеобразие лексического состава функционального официально-делового стиля распространяется на различные жанры, представленные в деловом дискурсе. Исследователи отмечают: «Документный текст – «лексический однолюб», он ориентируется на использование одной из единиц синонимического ряда или на заметное ограничение при выборе единиц из синонимических рядов» [8, с. 110]. Следовательно, официально-деловой стиль является основным источником формирования лексической базы жанра резюме, которая включает в себя характерные особенности данного стиля.

Многообразие существующих в реальности вариантов ситуации трудоустройства также стратифицирует состав лексической базы жанра резюме. Анализ корпуса текстов резюме на немецком и русском языках обнаружил наличие схожих принципов тематической организации лексики в резюме. В частности, в «словарь» жанра резюме и в немецком, и в русском языках входят номинации различных видов деятельности, профессий, учреждений, профессиональных и личностных характеристик соискателей и др. С. Д. Кацнельсон писал: «Только употребление полноточных слов связано с осознанием их смысла. Говорящие, как правило, отдают себе отчет в содержании таких слов и могут по желанию эксплицитировать их содержание на подразумеваемый словом предмет» [5, с. 114]. Совокупность всех лексических единиц резюме формирует тематическое поле жанра, в центре которого расположена определенная тематическая доминанта. Многие лингвисты обозначают тему текста в качестве одного из основных факторов текстообразования. Тема представляет собой смысловое ядро текста, содержание является предметом речи, моделируемом в сознании отправителя текста [3, с. 225]. В содержательном плане именно тема реализует основной отличительный признак текста от «не текста» – связность. Тема текста является важным компонентом глобального смысла текста, выраженного в его содержании. Конкретный состав тематической цепочки в резюме определяется не только авторским замыслом соискателя, но и спецификой официально-делового стиля. Тема текста задается прагматической направленностью ситуации общения. Исследователи отмечают, что для тематического поля важно наличие семантической общности составляющих его единиц. Сема, имеющая наибольшее количество семантических связей в тексте и выделенная в нем композиционно, будет выразителем темы целого текста [14, с. 542]. Следовательно, для обнаружения те-

мы текста необходимо определить сему с наибольшим количеством семантических связей. В ситуации трудоустройства резюме является одним из средств достижения желаемого результата – работы. В деловых текстах тема адекватна целевому назначению документов [4]. Поэтому цель ситуации общения и цель резюме совпадают, соответственно, в качестве темы текстов жанра резюме можно обозначить слово *Arbeit / работа*, основной семой которого будет выступать представление о социально-значимой, целенаправленной, осознанной и желанной профессиональной деятельности, являющейся источником материальных благ отдельного человека.

Ряд исследователей предполагают, что для определения темы текста важна плотность тематических номинаций, количество их употреблений в тексте [14, с. 543]. Комбинаторика языковых составляющих тематической цепочки характеризуется периодичностью появления базовой номинации и относительным разнообразием перемежающихся с ней дополнительных номинаций. Таким образом, для определения темы резюме эмпирическим методом, необходимо подсчитать количество употреблений доминантной тематической номинации, а также определить круг дополнительных номинаций, позволяющих реализовывать тематическое однообразие жанра резюме. В результате статистической обработки текстов резюме на немецком и русском языках было обнаружено, что количество употреблений тематической номинации *Arbeit* в резюме на немецком языке составляет 2 % от общего количества слов. В русских текстах количество употреблений тематической номинации «работа» составило 2,8 %. В целом, показатель количества словоупотреблений 2 % – 2,8 % от общего количества слов и в немецких, и в русских резюме, представляется несущественным для выражения глобальной тематической направленности в тексте. При сопоставлении показателей среднего объема текста резюме с показателями количества употреблений получаются следующие результаты: в немецких текстах средний объем резюме составляет 162 слова, из них лишь каждое 25 словоупотребление является доминантной тематической номинацией *Arbeit*. Показатель плотности тематической номинации *работа* составляет 6,2 для резюме на немецком языке, т. е. в резюме со средним объемом текста 162 слова доминантная тематическая номинация *Arbeit* употребляется около 6 раз. В текстах русских резюме объем текста в среднем составляет 260 слов, где тематическая номинация *работа* встречается в каждом 36 слове, соответственно показатель плотности тематической номинации составляет 7,2. Таким образом, при исследовании механизмов тематической организации резюме, существенным представляется не столько количество употреблений доминантной тематической номинации, сколько обнаружение семантических связей основной тематической номинации с другими номинациями, реализующими тематическую связность текста.

В области корпусной лингвистики определение темы текста основано на механизме семантического анализа посредством систем автоматического анализа текстов. Данный анализ направлен на выявление и учет статистики встречаемости, распределения по тексту и других внешних признаков слов в тексте. Результатом анализа является тематическое представление текста, включающее все термины текста (имена существи-

тельные), организованные в иерархическую структуру и ранжированные по мере их значимости [9, с. 181]. Предполагается, что наиболее часто употребляемые в тексте существительные являются носителями основных семантических связей и непосредственным образом реализуют глобальный смысл текста – его тему. Данное утверждение позволяет обнаружить основные тематические номинации, осуществляющие семантическую связь глобальной темы в резюме и выраженные наиболее часто употребляемыми именами существительными посредством статистической обработки текстов на немецком и русском языках.

В рамках нашего исследования автоматический анализ текстов резюме на немецком и русском языках осуществлялся с помощью программы статистической обработки текстов WordTabulator v.3.5 для MS Windows. Всего было проанализировано 1000 резюме на немецком и 1000 резюме на русском языках. На первом этапе обработки корпуса немецких и русских текстов электронных резюме были созданы списки всех немецких и русских словоформ резюме в порядке возрастания частоты их использования в текстах для каждого языка. Словоформа представляет собой конкретное слово в конкретной грамматической форме, является последовательностью буквенно-цифровых символов, ограниченных в тексте знаками препинания или пробелами

[10, с. 429]. В результате анализа наиболее часто встречающимися как на немецком, так и на русском языке оказался союз «и / und», а также различные служебные части речи, в первую очередь предлоги. Из значимых частей речи в списке немецких словоформ оказалось местоимение *ich* (я), также в первую десятку вошли словоформы имен существительных *Jahre* (годы) и *Tätigkeit* (деятельность). В целом, список десяти наиболее часто употребляемых в немецких резюме словоформ выглядит следующим образом: *und, ich, in, der, Jahre, Tätigkeit, im, mit, die, als*. В десять наиболее часто встречающихся словоформ на русском языке вошли следующие словоформы: *и, по, в, работы, с, должность, на, опыт, г., образование*.

Следующим этапом статистического анализа лексической базы резюме, явился подсчет количества употреблений совокупности словоформ для отдельных имен существительных с наибольшим индексом частоты. Под индексом частоты мы понимаем количество употреблений определенной лексической единицы в корпусе текстов объемом 1000 резюме. Из первых десяти словоформ с максимальным индексом частоты употреблений был сформирован рейтинг наиболее частотных имен существительных в резюме для каждого языка. Результаты данного этапа исследования можно увидеть в таблице 1.

Таблица 1

№	Немецкий язык	Индекс частоты	Русский язык	Индекс частоты
1	Jahr (год)	1708	работа	5606
2	Tätigkeit (деятельность)	1377	опыт	1616
3	Kenntnisse (знания)	917	должность	1561
4	Deutschland (Германия)	896	деятельность	1558
5	Land (страна)	842	образование	1374
6	Stellengesuch (объявление о поиске работы)	638	организация	1359
7	Vollzeit (полный рабочий день)	622	год	1350
8	Branche (отрасль)	593	навыки	1234
9	Art (вид)	526	город	1014
10	Arbeit (работа)	480	область	795

Подсчет наиболее часто употребляемых существительных выявил ряд существенных отличий словарного состава немецких резюме. В частности, среди существительных с высоким индексом частоты употреблений, которые, тем не менее, по своим показателям не попали в первую десятку рейтинга, были обнаружены синонимы. Сумма индексов частоты синонимичных существительных могла бы существенно изменить позиции данного рейтинга. В качестве примера можно указать следующие синонимы: тематические номинации *Gehaltswunsch* (ожидаемый доход) и *Bezahlung* (оплата) с индексом частоты употреблений 249 и 388, соответственно, реализуют сему *оплата труда*, общее количество частоты их упоминаний в резюме составляет 637 раз. Схожая ситуация наблюдается и с номинациями *Umkreis* (округ) и *Region* (регион); *Fachgebiet* (область профессиональной деятельности), *Branche* (отрасль) и *Berufsfeld* (поле профессиональной деятельности) и мн. др. В текстах резюме на русском языке использование синонимов наблюдалось исключительно редко. Исследователи отмечают, что синонимы являются результатом процесса семантической дифференциации языка. Данный процесс в первую очередь подчиняет своему влиянию устойчивые, т. е. издавна существующие в языке стилистически нейтральные высокоупотребительные деривационно

простые единицы в их основных значениях [1, с. 224]. Следовательно, использование синонимов в резюме свидетельствует об актуальности определенных сем для немецких соискателей. В то же время, выше было отмечено, что тексты официально-делового стиля не предполагают использование синонимов. Таким образом, употребление синонимов выступает в качестве одной из специфических жанровых характеристик резюме на немецком языке.

В целом, выстраивание иерархии имен существительных в зависимости от частоты их употреблений не в полной мере отражает специфику тематического представления лексического состава текстов резюме на немецком и русском языках. Подобная иерархия актуальна лишь для тех существительных, семантическое значение которых выражено одной номинацией. В случае, когда семантическое значение имени существительного реализуется несколькими номинациями, актуальность его значения в процессе создания тематического однообразия текста определяется суммой индексов частоты употребления всех номинаций.

Частота использования в тексте определенных предметных номинаций (в отличие от признаков или событийных) является средством организации тематического поля текста. В тексте данные номинации связаны

между собой отношениями функционально-текстового тождества и могут идентифицироваться друг через друга. Цепочка таких наименований, проходящая через весь текст, содержит в себе представление основного предмета речи [14, с. 542]. Поэтому имена существительные с высоким индексом частоты употребления можно обозначить как основные тематические номинации резюме, реализующие семантические особенности доминантной тематической номинации – работы.

Морфологический анализ словоформ, употребленных в резюме, обнаружил высокую степень повторяемости определенных лексических морфем в составе дериватов как в немецких, так и в русских текстах. Словарь лингвистических терминов определяет термин «лексическая морфема» как обобщенное название для корневых и словообразовательных (деривационных) морфем, выражающих лексическое значение [2, с. 241]. Семантическое значение каждой из лексем базируется на общем лексическом значении корневой морфемы. Е. С. Кубрякова считает, что семантическое значение производного слова не только включает в себя индиви-

дуальное лексическое значение слова, но и указывает на источник данного значения, а также на особую форму его существования [7, с. 9]. Немецкие исследователи отмечают, что употребление однокоренных дериватов способствует тематическому объединению информации в тексте, так как лексические морфемы представляют определенную информацию в разнообразии грамматических форм [15, с. 21]. Поэтому следующим этапом анализа лексико-тематической направленности текстов электронных резюме явился подсчет частоты употреблений лексических морфем имен существительных с высоким индексом частоты. Было проанализировано количество употреблений лексических морфем как наиболее часто употребляемых имен существительных (таблица 1), так и других существительных, имеющих высокий индекс частоты употреблений. В сложных словах, имеющих несколько корневых морфем, была просчитана частотность употребления каждой из морфем. По результатам анализа был сформирован рейтинг лексических морфем с максимально высоким индексом частоты употребления (таблица 2).

Таблица 2

№	Немецкий язык	Индекс частоты	Русский язык	Индекс частоты
1	-stell-	2677	-рабо-	7558
2	-arbeit-	2484	опыт-	1926
3	-land-	2026	должност-	1813
4	-jahr-	1819	образован-	1724
5	-kennt-	1701	деятель-	1566
6	-tätig-	1626	професс-	1459
7	-such-	1532	год-	1455
8	-beruf-	1469	организа-	1428
9	-erfahr-	1309	навык-	1236
10	-bild-	1069	пользова-	1157

Наиболее часто употребляемые лексические морфемы встречаются в составе большого количества дериватов, выраженных различными частями речи в разнообразии грамматических форм в каждом из языков. Например, лексическая морфема *-stell-*, занимающая лидирующую позицию в резюме на немецком языке, реализует семы *ставить* и *место*, являющиеся основными семантическими компонентами глагола *stellen* и существительного *die Stelle*. Данная морфема встречается в следующих дериватах: *Stellengesuch* (заявление о поиске места работы), *Arbeitsstelle* (место работы), *stellungslos* (безработный), *Angestellte* (служащая), *Festanstellung* (постоянное место работы), *Angebotserstellung* (составление предложений по заключению контрактов), *erstellen* (устанавливать), *anstellen* (принимать на работу), *Ausstellung* (выставка), *Stelle* (рабочее место), *gestellte* (поставленный), *Bestellung* (заказ) и др. Лексическая морфема *-рабо-* в текстах резюме на русском языке реализует сему *организованная целенаправленная деятельность* в следующих дериватах: *работа*, *работать*, *рабочий* (существительное и прилагательное), *разнорабочий*, *обработка*, *работник*, *работоспособность*, *разработка*, *заработная* и др. Совокупность лексических морфем представленных в Таблице 2 и морфем с более низким индексом частоты употребления в текстах, актуализирует различные обозначения профессиональной деятельности человека, а также ее составляющие, такие как: опыт, возраст, знания, навыки, место, время и др. В целом, данные характеристики

являются достаточно универсальными для международного делового дискурса. Тем не менее, в различных лингвокультурах лексические морфемы, выступающие носителями семантических значений компонентов трудовой деятельности, а также реализующие тематическое однообразие текста резюме, актуализируются разными способами.

Семантический анализ наиболее часто употребляемых лексических морфем позволяет детализировать представления о профессиональной деятельности в каждой из лингвокультур. В немецкой лингвокультуре *Arbeit* – это определенное во времени и пространстве место, где осуществляется профессиональная деятельность, требующая знаний и опыта. Важными характеристиками работы является ее месторасположение – 90 % немецких соискателей указывают точное название географической местности в Германии, где они желали бы получить работу, а также уровень оплаты труда. Для русских соискателей «работа» представляет собой должность в определенной организации, где осуществляется профессиональная деятельность, требующая определенных навыков, образования и опыта. Значимым представляется показатель продолжительности работы на предыдущих местах, а также умение обращаться с компьютером.

Таким образом, тематическую направленность текста в процессе формирования глобального смысла в значительной степени реализуют лексические морфемы в составе однокоренных дериватов. Разнообразие

словообразовательных моделей в каждом из языков позволяет лексическим морфемам фокусировать основную тематическую направленность текста резюме посредством формирования лексических единиц различного уровня с большим многообразием семантических корреляций. Многообразие семантических взаимоотношений между различными лексическими единицами регулируется тематической направленностью на реализацию основной прагматической цели жанра. Например: вне жанровой дифференциации слова *работа* и *ночной клуб* представляются в качестве антиподов. Однако, в процессе реализации тематической цепочки: *работа – профессия – бармен – место работы – ночной клуб*, данные понятия оказываются в едином тематическом поле жанра резюме.

В целом, механизм формирования тематического однообразия резюме в каждой из лингвокультур представляет собой иерархическую систему, заданную спецификой институционального делового дискурса и реализующуюся посредством отбора лексических единиц официально-делового стиля. Во главе иерархии расположена доминантная тематическая номинация, соответствующая целевому назначению текста резюме – получению работы. Следующий уровень иерархии формирует ограниченное количество тематических номинаций, непосредственным образом реализующих основные семантические характеристики доминантной номинации. Состав основных тематических номинаций

как в немецкой, так и в русской лингвокультурах является аналогичным. И, наконец, третий, максимальный по количеству уровень тематической иерархии, состоит из лексических единиц, представленных однокоренными дериватами. Однокоренные дериваты формируются за счет использования лексических морфем основных тематических номинации резюме в многообразии словообразовательных моделей, формирующих широкий спектр семантических вариаций. На данном уровне проявляется наличие различных способов актуализации семантических значений доминантной тематической номинации, характеризующихся разной частотой упоминаний тех или иных особенности трудовой профессиональной деятельности в немецкой и русской лингвокультурах.

Таким образом, тематическое однообразие лексического состава резюме достигается, с одной стороны, за счет узкой прагматической направленности ситуации общения. С другой стороны, за счет формирования лексико-тематического поля, пределы которого заданы высокой частотой употребления незначительного количества определенных лексических морфем в лексических единицах с различными словообразовательными моделями и грамматическими формами. Частота актуализации тех или иных лексических морфем в составе лексических единиц зависит от ментальных особенностей восприятия доминантной тематической номинации в каждой из лингвокультур.

#### Литература

1. Апресян, Ю. Д. Избранные труды: в 2 т. – Т. 1: Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Ю. Д. Апресян. – М.: Восточная литература «Языки русской культуры», 1995. – 472 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
3. Даниленко, В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
4. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Назрань: Пилигрим, 2010 – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/lingvistic/> (дата обращения: 1.11.2013).
5. Кацнельсон, С. Д. Типология языка и речевое мышление / С. Д. Кацнельсон. – Л.: Наука, 1972. – 213 с.
6. Коновалова, Т. В. Официально-деловой стиль как один из коммуникативно-функциональных аспектов языка / Т. В. Коновалова, Л. М. Золотарева // Науч. Вестник Воронежского гос. архитектур. ун-та. – Воронеж: Воронежский гос. архитектурно-строительный ун-т, 2006. – С. 97 – 106.
7. Кубрякова, Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Е. С. Кубрякова. – М.: Наука, 1981. – 208 с.
8. Кушнерук, С. П. Документная лингвистика: учеб. пос. / С. П. Кушнерук. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 256 с.
9. Леонтьева, Н. Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: учеб. пособие для студ. лингв. фак. вузов / Н. Н. Леонтьева. – М.: Академия, 2006. – 304 с.
10. Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева – Ростов н/Д.: Феникс, 2010. – 562 с.
11. Москальская, О. И. Грамматика текста: учеб. пос. / О. И. Москальская. – М.: Высш. шк., 1981. – 183 с.
12. Падучева, Е. В. Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.
13. Приходько, А. Н. Концепт в дискурсах vs концепты в дискурсе. Дискурс, концепт, жанр: коллективная монография / А. Н. Приходько; под ред. М. Ю. Олешкова. – Нижний Тагил: НТГ СПА, 2009. – С. 125 – 140.
14. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта, Наука, 2003. – 696 с.
15. Eichinger, L. M. Deutsche Wortbildung: eine Einführung / L. M. Eichinger. – Tübingen: Narr, 2000. – 269 s.

#### Информация об авторе:

**Тойкина Ольга Владимировна** – преподаватель немецкого языка кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики Института иностранных языков и литературы Удмуртского государственного университета, 8 (3412)91-62-67, [toj-olga@yandex.ru](mailto:toj-olga@yandex.ru).

**Olga V. Toykina** – Lecturer at the Department of Romance Philology, Second Foreign Languages and Linguodidactics, Institute of Foreign Languages and Literature, Udmurt State University.

*Статья поступила в редколлегию 10.02.2014 г.*